



## COURSE DESCRIPTION

### 1. GENERAL

GENERAL			
SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	YE-9506	SEMESTER	Spring
COURSE TITLE	Translating Humour		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES		WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS
Lectures		2	2
COURSE CATEGORY	Skills Development		
COURSE TYPE	Compulsory Elective		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	<a href="https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/ye-9506/">https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/ye-9506/</a>		
ECLASS			

### 2. TEACHING RESULTS

<b>Teaching Results</b>
Upon successful completion of the course, the student should be able to: <ul style="list-style-type: none"><li>• recognize particular lexical, syntactic and pragmatic phenomena (puns, special comments, irony, etc.) which characterize the humoristic text, based on the principles of humor theories</li><li>• distinguish the humoristic variety of the text for each language</li><li>• manage pragmatic elements with a humoristic essence in comics, cartoons, movies etc</li><li>• use a variety of translation techniques to convey humorous elements to the target language</li><li>• translate a variety of humoristic texts from Greek to the target language</li><li>• develop the capacity to find appropriate and equivalent expressions of humor</li></ul>
<b>General Skills</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Work in international environment</li></ul>

### 3. CONTENT

This course studies and analyzes humoristic texts based on two theories of humor and their translation from Greek to English and / or French and vice versa. The course focuses on certain types of humoristic texts, such as comics, cartoons, subtitles of films, presenting particular translation difficulties. The training of the students consists in developing their capacity to translate humoristic text in the best possible way.

#### Week 1

Presentation of the principles of the basic theories of humor.

#### Week 2

Study and analysis of cartoons and identification of the humorous elements. Translation practice from Greek into English and



## Week 3

Study and analysis of English and French cartoons and identification of the humorous elements. Translation practice from English to Greek.

## Week 4

Study and analysis of an excerpt from a Greek comic and the identification of humorous elements. Translation practice from Greek to English.

## Week 5

Study and analysis of an excerpt from a French comic and its comparison with the English, German and Greek translation texts taking in account the cultural differences of humor.

## Week 6

Study and analysis of a new excerpt from a French comic and its comparison with the English, German and Greek translation texts taking in account the respective cultural differences of humor.

## Week 7

Study and analysis of a new excerpt from a French comic and its comparison with the English, German and Greek translation texts taking in account the respective cultural differences of humor.

## Week 8

Study and analysis of a new excerpt from a French comic and its comparison with the English, German and Greek translation texts taking in account the respective cultural differences of humor.

## Week 9

Review and discussion of the translation techniques used in previous weeks.

## Week 10

Study and analysis of the humor of an English or French film and critical approach of the Greek subtitles.

## Week 11

Study and analysis of the humor of an English or French film and critical approach of the Greek subtitles.

## Week 12

Conclusions on the principal translation techniques used in subtitling humor.

## Week 13



# Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,  
Translation & Interpreting



Review of all the translation techniques used in the humorous texts analyzed during the course and discussion on the translation difficulties due to cultural differences

## 4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

<b>TEACHING METHOD</b>	Face to face										
<b>USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES</b>	Use of ICT in teaching.										
<b>TEACHING STRUCTURE</b>	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>26</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>8</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>16</td></tr><tr><td><b>Course Total (ECTS: 2)</b></td><td><b>50</b></td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	26	Literature Study and Analysis	8	Practice and Preparation	16	<b>Course Total (ECTS: 2)</b>	<b>50</b>
Activity	Semester Workload										
Lectures	26										
Literature Study and Analysis	8										
Practice and Preparation	16										
<b>Course Total (ECTS: 2)</b>	<b>50</b>										
<b>EVALUATION OF STUDENTS</b>	Students are assessed based on their participation in the teaching process and their performance during the relevant exercises throughout the term. The final assessment and grading of the course will be held through an obligatory term paper, in which the students are expected to use and develop the term's learning material (lecture notes and exercises).										

## 5. BIBLIOGRAPHY

Attardo S. (1994). *Linguistic Theories of Humor*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.

Raskin V. (1979). Semantic Mechanisms of Humor. *Proceedings of the Fifth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. 325-335.

Γαβριηλίδου, Ζ. & Τσάκωνα, Β. (2004-2005). Οι χιουμοριστικοί μηχανισμοί στα κόμικς: ανάλυση της σειράς ιστοριών του Αστερίξ. *Γλωσσολογία*. 16. 145-165.